

Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, wróg zawziął się* na mą duszę, Starł** na proch moje życie; Osadził mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, wróg prześladowuje mą duszę, Ściera na proch moje życie, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieprzyjaciół bowiem prześladowuje moją duszę, powalił na ziemię moje życie; sprawił, że muszę mieszkać w ciemności jak dawno umarli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż prześladowuje nieprzyjaciół duszę moją, potarł równo z ziemią żywot mój; sprawił to, że muszę mieszkać w ciemnościach, jako ci, którzy z dawna pomarli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przesładował nieprzyjaciół duszę moją, poniżył na ziemi żywot mój. Posadził mnie w ciemnych miejscach jako z dawna pomarli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem nieprzyjaciół mnie prześladowuje, moje życie wdeptał w ziemię, pogrążył mnie w ciemnościach jak dawno umarłych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nieprzyjaciół prześladowuje mnie, Miażdży na proch życie moje, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieprzyjaciół bowiem prześladowuje moją duszę, moje życie wdeptał w ziemię, pogrąża mnie w ciemnościach, jak dawno umarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieprzyjaciół mnie doścignął, postawił mi stopę na gardle; wtrąca mnie w ciemności jak dawno umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ściga mnie bowiem mój nieprzyjaciół, życie moje do prochu poniżył, stracił mnie do ciemności, jak tych, którzy pomarli od dawna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, чим є людина, що Ти їй об'явився, і людський син, що вшановуєш його?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wróg ściga mą duszę, do ziemi przygniata moje życie; wtrącił mnie w ciemnice, tak jak od dawna umarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieprzyjaciół bowiem ścigał moją duszę; życie moje przygniótł do samej ziemi. Przez niego mieszkam w ciemnych miejscach jak ci, którzy są martwi po czas niezmierny.

1) zawziął się (l. prześladował) MT G: prześladowuje 11QPs a.

2) Starł, 827 (dikka') 11QPs a(kor.) MT G (zob. <x>290 3:15</x>) : Skruszył, 11 7QPs a (zob. <x>230 44:20</x>;<x>230 51:10</x>).

3) <x>310 3:6</x>